

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby nie byłoby rozdarcie w ciele ale samo o siebie nawzajem martwiłyby się członki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby nie było w ciele rozdwojenia,* ale aby członki tak samo troszczyły się o siebie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby nie było* rozłamu w ciele, ale (tak)** samo o siebie wzajemnie troszczyły się* członki. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby nie byłoby rozdarcie w ciele ale samo o siebie nawzajem martwiłyby się członki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby w ciele nie zabrakło harmonii i aby wszystkie członki w równym stopniu się o siebie troszczyły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Aby nie było podziału w ciele, ale żeby członki jednakowo troszczyły się o siebie nawzajem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby nie było rozerwania w ciele, ale iżby jedne członki o drugich jednakież staranie miały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby nie było rozerwanie w ciele, ale iżby jedne członki o drugich też staranie miały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by nie powstało rozdwojenie w ciele, lecz żeby poszczególne członki troszczyły się o siebie nawzajem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby nie było w ciele rozdwojenia, lecz aby członki miały nawzajem o sobie jednakie staranie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby nie było rozdwojenia w ciele, lecz żeby członki tak samo troszczyły się o siebie nawzajem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby nie było w nim rozdarcia, lecz aby poszczególne części wzajemnie ze sobą współdziałały.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by nie było niezgody w ciele, lecz by członki jednakowo troszczyły się o siebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	na tym polega harmonia całego ciała, gdy wszystkie jego części wzajemnie się dopełniają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby w ciele nie było rozdwojenia, lecz żeby wszystkie jego członki troszczyły się wzajemnie o siebie.

¹⁾ <x>530 1:10</x>; <x>530 11:18</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

³⁾ Razem z "samo" tworzy przysłówek.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб не було розбрату в тілі, але щоб члени самі за себе дбали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby nie było rozdarcia w Ciele, ale aby członki troszczyły się same o siebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak aby w ciele nie było sporów, lecz aby wszystkie części w jednakowym stopniu troszczyły się o wszystkie pozostałe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak by nie było rozdźwięku w ciele, lecz by jego członki jednakowo troszczyły się o siebie nawzajem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i aby w ciele nie było konfliktu, ale aby jego poszczególne części wzajemnie się o siebie troszczyły.